

ОБУЧЕНИЕ МУЛЬТИМОДАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ СПЕЦИАЛЬНОСТИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Низамиева Л.Р.¹, Назарова Г.И.¹

¹ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, e-mail: lilianiz@yandex.ru, gulnazar@yandex.ru

Статья посвящена разработке и апробации методики обучения мультимодальной коммуникации на иностранном языке специальности (французском языке) в высшей школе. Современная образовательная среда строится на основе широкого применения сетевых мультимедийных ресурсов и различных цифровых образовательных инструментов, поэтому профессиональная подготовка будущих преподавателей иностранного языка должна включать в себя формирование у них умений мультимодальной коммуникации как в качестве одной из целей, так и способа обучения. Реализация предлагаемой методики представлена на примере обучения французскому языку как специальности по педагогическому направлению подготовки в вузе. Апробация данной методики показывает, что ее применение позволяет эффективно формировать коммуникативную компетенцию будущих специалистов педагогической сферы и развивать их профессиональные навыки по созданию мультимодальных образовательных продуктов, применяемых в учебном процессе по иностранным языкам, обеспечивая таким образом возможность для дальнейшего самосовершенствования и профессионального роста будущих учителей. Мультимодальный подход к обучению как концептуальная основа создания цифровой образовательной среды способствует повышению мотивации и обеспечению наиболее эффективного взаимодействия преподавателей и обучаемых в рамках образовательного процесса вуза.

Ключевые слова: мультимодальность, коммуникация, цифровая образовательная среда, мультимодальный текст, обучение иностранным языкам.

Работа выполнена в рамках реализации Программы стратегического академического лидерства Казанского (Приволжского) федерального университета («ПРИОРИТЕТ-2030»).

TEACHING MULTIMODAL COMMUNICATION IN A FOREIGN LANGUAGE SPECIALTY IN HIGHER EDUCATION

Nizamieva L.R.¹, Nazarova G.I.¹

¹Federal Autonomous Educational Institution of Higher Education Kazan Federal University, Kazan, e-mail: lilianiz@yandex.ru, gulnazar@yandex.ru

The article is devoted to the development and testing of methods of teaching multimodal communication in a foreign language specialty (French) in higher education. The modern educational environment is based on the widespread use of network multimedia resources and various digital educational tools, therefore, the professional training of future foreign language teachers should include the formation of their multimodal communication skills both as one of the goals and as a method of teaching. The implementation of the proposed methodology is presented on the example of teaching French as a specialty in the pedagogical direction of training at a university. The approbation of this methodology shows that its application makes it possible to effectively form the communicative competence of future pedagogical specialists and develop their professional skills in creating multimodal educational products used in the educational process in foreign languages, thus providing opportunities for further self-improvement and professional growth of future teachers. A multimodal approach to learning as a conceptual basis for creating a digital educational environment contributes to increasing motivation and ensuring the most effective interaction between teachers and trainees within the educational process of the university.

Keywords: multimodality, communication, digital education environment, multimodal text, foreign language education.

The work was carried out as part of the implementation of the Strategic Academic Leadership Program of the Kazan (Volga Region) Federal University ("PRIORITET-2030").

Мультимедийность, или мультимодальность, подразумевает под собой множественность восприятия информации реципиентом. Понятие «модальность» ведет свои

истоки из психологии, где оно обозначает спектр ощущений, получаемых благодаря органам чувств, т.е. своего рода сенсорную систему восприятия информации (визуальная, аудиальная, кинестетическая модальность и пр.). Термины «мультиmodalность» и «мультиmodalный текст», появившиеся в зарубежной лингвистике в значении поликодовых комбинаций (Г. Кресс, Т. ван Левен), стали широко применяться и в других сферах, в частности в теории коммуникации и в образовании.

На современном этапе развития технологий мультиmodalная коммуникация основывается на использовании электронных или цифровых носителей в качестве способов доставки информации. Мультимедиа – это комплексный вид коммуникации на основе компьютерных технологий, при котором используется одновременно несколько информационных сред, что выражается в объединении в одном произведении различных семиотических режимов (статичное изображение, письмо, звуки, устная речь, видео), применяемых с целью передачи заложенного в нем смысла [1, с. 20].

Мультиmodalная коммуникация, ставшая стандартом в XXI веке, объединяет в себе ряд способов усвоения, создания и интерпретации смысла целевой аудиторией в целях хранения и передачи требуемой информации. Образовательная среда является мультиmodalной по своей сути [2; 3, с. 126], особенно в нынешнее время, когда в ней широко применяются сетевые мультимедийные ресурсы и прочие цифровые педагогические инструменты, обеспечившие постепенный переход от мономодальных текстов с основным носителем информации в виде слова к мультиmodalным, опирающимся на образ как на сочетание визуального, вербального и просодического компонентов [4]. В настоящее время именно такие тексты выходят на ведущие позиции в обучении иностранным языкам ввиду того, что занимают все больше места как в устной, так и в письменной коммуникации бытового и профессионального характера.

В рамках преподавания иностранных языков необходимость создания мультиmodalного контента для обучения иноязычному общению определяется тем, что устная и письменная речь более не являются единственными способами передачи информации. В процессе коммуникации, которая может быть как устной, так и письменной, могут использоваться знаки различной семиотической природы: вербальные и невербальные, буквенные и не буквенные, а также знаки различных кодов: цвет, шрифт, символы и пр. Поэтому профессиональная подготовка будущих преподавателей иностранного языка, требующая формирования у них ряда универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, должна строиться на основе инновационных образовательных технологий [5] и включать в себя развитие умений мультиmodalной

коммуникации, которая представляется нам одновременно как в качестве одной из целей, так и способа обучения.

В связи с этим цель исследования заключалась в разработке и апробации методики обучения мультимодальной коммуникации на иностранном языке специальности (французском языке) в высшей школе, которая позволила бы эффективно формировать коммуникативную компетенцию будущих специалистов педагогической сферы и развивать их профессиональные навыки по созданию мультимодальных образовательных продуктов, применяемых в учебном процессе по иностранным языкам, обеспечивая таким образом возможности для дальнейшего самосовершенствования и профессионального роста молодых кадров.

Современные способы коммуникации в цифровом формате представляют собой конвергенцию знаков различных кодовых систем и включают в себя одновременно как текстовую информацию, так и аудио или видео [6, с. 72]. В связи с этим цифровой контекст обучения должен строиться на комбинировании различных типов используемых сред, т.к. если информация, подаваемая в виде традиционных учебных текстов, будет сопровождаться звуком или изображением, она будет более полноценно восприниматься обучаемыми и более прочно закрепляться в их памяти.

В эпоху информационных технологий работа с мультимодальными текстами на иностранном языке позволяет воссоздать многомерную картину мира за счет привлечения слуховых и зрительных образов, поступающих благодаря активизации различных органов чувств человека, и осуществлять связь с реалиями современной жизни, поддерживая тем самым интерес и мотивацию к изучению иной культуры [7]. Это подразумевает использование в процессе обучения иностранным языкам аутентичных материалов, способствующих повышению уровня медиакомпетентности обучаемых и обогащающих их представления о культуре и традициях иноязычного социума [8, с. 139].

Исследователи подчеркивают, что мультимодальный текст является эффективным средством обучения иностранному языку [9]. С точки зрения профессиональной подготовки будущих преподавателей иностранных языков работа с мультимодальными текстами (как при их анализе, так и при их создании) способствует развитию умений интерпретации и организации информации, оценке смысловой нагрузки ее вербальных и невербальных составляющих, актуализации имеющихся у обучаемых знаний [10], установлению межпредметных связей и формированию социокультурных стереотипов при построении различных типов дискурсов.

Материалы и методы исследования

Материалы исследования представлены данными, полученными в результате практического применения предлагаемой методики в рамках учебного процесса по французскому языку при профессиональной подготовке студентов Казанского федерального университета по направлениям: 44.03.01 Педагогическое образование, профиль Иностранный (французский) язык, а также 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями подготовки, профиль Иностранный и второй иностранный язык. При организации опытного обучения были использованы материалы на французском языке, предоставляемые рядом сетевых образовательных ресурсов свободного доступа, таких как, например, Bonjour de France, Un jour une question, 7 jours sur la planète, RFI savoirs и TV5 Monde Apprendre le français.

Методами исследования выступили теоретический анализ научной литературы, посвященной проблемам мультимодальности и мультимодального дискурса, создания поликодовых текстов и мультимодального образовательного контента, моделирование учебного процесса для апробации предлагаемой методики, наблюдение, изучение и обобщение полученных практических результатов и приобретенного таким образом педагогического опыта, анализ результатов практической деятельности по разработке мультимодальных образовательных продуктов для учебного процесса по французскому языку.

Результаты исследования и их обсуждение. Интеграция мультимодальных форм обучения в процесс преподавания иностранных языков как специальности в высшей школе предполагает, в частности, постановку перед обучаемыми задач по созданию собственных цифровых мультимодальных продуктов с привлечением различных ресурсов: печатных текстов, изображений, аудио- и видеоматериалов по изучаемым темам. Так, на занятиях по французскому языку для студентов старших курсов педагогического направления активно используются задания по созданию мультимодальных текстов в виде рекламных объявлений, презентаций, интерактивных заданий для школьников и блогов по изучаемым темам, где при передаче информации важное место занимает аудиовизуальная составляющая.

Например, в рамках изучения темы «Основные права и свободы человека» студентам направления 44.03.01 Педагогическое образование, профиль Иностранный (французский) язык было предложено подготовить сообщения, посвященные различным организациям, работающим в сфере защиты прав человека: *présentez une association de défense des droits humains (logo, origines, actions, dates clés, etc.) de votre choix: Amnesty international, Ligue des droits de l'homme, Ensemble contre la peine de mort, Human rights watch, Fédération internationale pour les droits humains, Société internationale pour les droits de l'homme, Human rights action center, Centre Simon Wiesenthal, Comité contre l'esclavage moderne, Comité international pour la protection des droits de l'homme.* Устные выступления необходимо было сопроводить

специально разработанным мультимодальным текстом в виде презентации по избранной теме. Студенты направления 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями подготовки, профиль Иностранный и второй иностранный язык, изучающие французский язык в качестве второго иностранного, при прохождении темы «Экология» получили задание на составление выступления на тему экологических катастроф в современном мире. При выполнении данного задания на составление мультимодального текста нужно было дать описание того или иного природного катаклизма, объяснить причины его возникновения и его последствия, привести известные примеры его наиболее ярких проявлений, рассказать об одном из последних зарегистрированных случаев в мире: *Présentez une des catastrophes naturelles que vous connaissez : donnez sa description, les raisons de son apparition et ses effets, citez quelques exemples de ce type de cataclysme les plus marquants et parlez d'un des derniers cas enregistrés dans le monde. Vous accompagnerez votre intervention d'une présentation qui comprendra des textes, des photos, des images, des graphiques, des vidéos de courte durée.*

Иллюстративный материал в создаваемых таким образом мультимодальных текстах представлен в виде рисунков, фотографий, графиков, скриншотов, аудиозаписей, анимаций, клипов, видеофрагментов и т.д. Более целенаправленное воздействие на аудиторию достигается за счет раскрытия потенциала подобного текста на всех уровнях кодирования: вербальном, слуховом и визуальном, интегрированно воздействующих на все органы чувств для более полноценного восприятия поступающей информации.

Помимо владения самим иноязычным предметным содержанием, создание мультимодального текста требует привлечения и других компетенций, не ограниченных рамками дисциплины «Иностранный язык». Среди требований, предъявляемых к качеству подготовки современного выпускника вуза по специальности «Педагогическое образование», фигурируют понимание принципов работы с современными информационными технологиями и умение использовать их для решения профессиональных задач, способность разрабатывать отдельные компоненты образовательных программ с привлечением информационно-коммуникационных технологий, способность взаимодействовать с участниками образовательных отношений и использовать психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности [11, с. 6-7].

В связи с этим представленные обучаемыми мультимодальные образовательные продукты как сочетания нескольких семиотических систем (модусов) для передачи требуемой информации оценивались по следующим критериям, характеризующим как качество самого продукта, так и способы его представления:

- 1) вербальный код, предполагавший оценку релевантности, состава и плотности информации, передаваемой в виде текстовых фрагментов;

- 2) паралингвистический код, отражавший особенности голосовой передачи информации (темп речи, тон, интонация), согласно которому оценивалась эффективность использования слухового информационного канала;
- 3) визуальный код, направленный на определение качества оформления текста (выбор макета, размера шрифтов, цветового оформления) и целесообразность привлечения иконографических материалов, т.е. на оценку использования визуального информационного канала.

Кроме этого, как важная составляющая вербального кода, по результатам представления подготовленного образовательного продукта аудитории оценивалась речевая компетенция выступающих, т.е. выполнение коммуникативной задачи, структурированность и грамотность их устной и письменной речи (критерий 4). В качестве последнего критерия выступили практические умения студентов пользоваться техническими средствами обучения и информационно-коммуникационными технологиями (критерий 5), что не только определяет цифровую грамотность будущего педагога, но и частично входит в состав понятия медиакомпетентности. Оценка осуществлялась как преподавателем, так и аудиторией на основе специально подготовленных анкет. За каждый из пяти представленных критериев можно было получить максимум по 10 баллов. Качество представленного продукта определялось на основе усредненного показателя по каждому из критериев по данным всех заполненных оценочных анкет. Пороговый уровень соответствия качества выполнения задания по каждому критериальному параметру был определен на уровне 56% от максимального количества баллов. Средний уровень соответствовал диапазону от 71 до 85%. Высокий уровень определялся достижением 86% и выше. Представленная ниже таблица сводных результатов показывает процент от общего числа студентов, достигших порогового, среднего и высокого уровней, а также средний балл по каждому из критериев.

Сводные результаты апробации методики обучения мультимодальной коммуникации

	Пороговый уровень, %	Средний уровень, %	Высокий уровень, %	Средний балл
Критерий 1	100	93	75	8,6
Критерий 2	87	68	43	6,6
Критерий 3	100	83	74	7,9
Критерий 4	85	54	36	5,8
Критерий 5	100	96	78	8,7

Анализ полученных результатов показал, что, несмотря на достижение порогового уровня согласно усредненным показателям по каждому из заявленных критериев, наибольшие проблемы при разработке и презентации мультимодальных текстов возникали в сфере речевой

компетенции будущих специалистов в области преподавания французского языка (42%), особенно это касалось студентов, изучающих его как второй иностранный, а также на уровне паралингвистического кода создаваемого образовательного продукта (34%). В отдельных случаях наблюдались недочеты на уровне визуального кода (21%), а также затруднения с практическим использованием ТСО (13%). Отбор, структурирование и оформление текста презентаций (вербальный код) не вызвало у обучаемых особых затруднений, 75% из них справились с поставленной задачей на высоком уровне.

В целом результаты апробации предлагаемой нами методики показали необходимость более активного внедрения заданий на создание мультимодальных текстов в образовательный процесс профильного обучения иностранным языкам в педагогическом вузе, это будет способствовать эффективному формированию необходимых современному преподавателю компетенций для дальнейшей успешной профессиональной деятельности.

Заключение. Тот факт, что в современных условиях изучения иностранных языков преподавателю все чаще приходится сталкиваться с мультимодальными продуктами, т.е. естественными структурированными сообщениями, направленными на создание смыслов за счет интеграции нескольких ресурсов: звуков, жестов, речи, изображений и текста, требует дальнейшей разработки методических аспектов подготовки будущих учителей. Решением данной проблемы может стать мультимодальный подход к обучению, который выступает концептуальной основой создания цифровой образовательной среды, способствующей повышению мотивации и обеспечению наиболее эффективного взаимодействия преподавателей и обучаемых в рамках овладения последними иностранным языком.

Таким образом, подготовка современных выпускников должна быть, безусловно, направлена в первую очередь на совершенствование иноязычной речевой компетенции, но при этом следует уделять внимание не только лингвистическим аспектам. Планово проводимая тренировка в разработке и презентации мультимодальных образовательных продуктов позволяет формировать необходимые для будущих специалистов сферы образования компетенции, закрепить на практике умения и навыки профессиональной деятельности, развивать творческие способности по созданию собственных образовательных ресурсов и совершенствованию применяемого в обучении иностранным языкам педагогического инструментария.

Список литературы

1. Клушина Н.И. Мультимедиаальный код языка и его роль в политической лингвистике // Политическая лингвистика. 2020. №6(84). С. 19-25.

2. Vorvilas G., Karalis T., Ravanis K. Applying Multimodal Discourse Analysis to Learning Objects' User Interface // Contemporary Educational Technology. 2010. № 1 (3). P. 255-266.
3. Gaiotti C. Discours multimodal et enseignement des langues étrangères: quelles représentations et quels défis ? // Revue de la SAPFESU. 2021. № 44. P. 113-129.
4. Gajek E. Creating Multimodal Texts for Language Learning Purposes // Teaching Literature and Language Through Multimodal Texts. 2019. 23 p.
5. Назарова Г.И., Низамиева Л.Р. Проектирование и реализация инновационных технологий обучения иноязычной профессиональной коммуникации // Современные проблемы науки и образования. 2022. № 4. URL: <https://science-education.ru/article/view?id=31905> (дата обращения: 17.04.2023).
6. Омельяненко В.А., Ремчукова Е.Н. Поликодовые тексты в аспекте теории мультимодальности // Коммуникативные исследования. 2018. №3(17). С. 66-78.
7. Назарова Г.И., Низамиева Л.Р. Применение дистанционных образовательных технологий для развития познавательной самостоятельности обучающихся в вузе // Современные проблемы науки и образования. 2018. № 5. URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=28063> (дата обращения: 17.04.2023).
8. Сибгатуллина А.А. Использование мультимодальных текстов при подготовке учителя иностранного языка // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 7, Вып. 1. С. 137-143.
9. Бахтиозина М.Г. Мультимодальный текст как средство обучения английскому языку деловой коммуникации // Сборник научных и учебно-методических трудов / под общ. ред. С.Г. Тер-Минасовой, М.Г. Бахтиозиной. М.: КДУ; Университетская книга, 2019. С. 23-33.
10. Алехина Н.В., Стерлигова Е.А., Кажаяева Н.А., Тухватуллина С.Ю. К вопросу об использовании несплошных текстов при формировании дискурсивной компетенции будущих лингвистов: практический аспект // Современные проблемы науки и образования. 2022. № 2. URL: <https://science-education.ru/gu/article/view?id=31578> (дата обращения: 10.04.2023).
11. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «22» февраля 2018 г. № 121. [Электронный ресурс]. URL: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/440301_B_3_16032018.pdf (дата обращения: 17.04.2023).